

Rafael E. Mondragón Hernández

Interpreter – Translator



+(52 1) 55• 15128578



mondragon_rafael@hotmail.com



in/rafaelmondragon/

proz.com/profile/46103

Professional Profile

Interpreter-Translator with over 26 years of professional experience. **Specialist in technical translation mainly in the Automotive industry, Customer service, Field engineering, Logistics, Mechanical engineering, Health, Medicine, Human Resources, Mexican Official Standards and Codes, and Patents.** With a successful trajectory in **tight deadlines for large translation volumes.**

Experience

Freelance Translator, Proofreader

Worldwide

2008 – To date

- **Recently I translated several Employee's Manuals** for diverse enterprises among Hotels, Restaurants and Membership Clubs with a large volume in record time.
- **I've been collaborating with different Translation Companies** from all over the World, especially in:
 - **United States**
 - **Poland**
 - **Czech Republic**
 - **Italy**
 - **Spain**
- **I work for a Translation Agency** based in Warsaw, Poland, mainly focused in the translation of technical and service manuals for General Motors and the Automotive Industry in general.
- **I've increased my translation quota** since I started using SLD Trados Studio 2014 and recently upgraded to SDL Trados Studio 2019.

Translator and Proofreader

Mexico City

2001 – 2009

- **With customers from Japan, Mexico, Spain and the United States.**
- **I collaborated with a numerous group** of subdivisions of Mitusbishi Heavy Industries, Ltd. in the elaboration and translation of bidding documents for several projects arising in Mexico.
- **I put together a staff of capable translators** in order to improve the turnover time for my customers.
- **I personally reviewed and proofread** each one of the documents requested for translation, in order to assure consistency and a homogeneous result and glossary.

Translation Department Assistant Director

Mexico City

Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.

1998 – 2001

- **I implemented a system** to process pending documents for translation with a delay of almost two years, with the outcome to supervise outsourcers to do the work in just six months.
- **I was responsible of several in-house translators** performing proofreading and correction of the translated documents.

Competences

- Disciplined
- Organized
- Creative
- Decisions making
- Project planning
- Able to work under pressure
- Easily adapted to work with new CAT software

Education

Diploma Degree in Literary Creation

Colegio Universitario de Integración Humanística, S.C.

Mexico City

Publication of the Book "Relatos en Tres Dimensiones" (Tales in Three Dimensions), ISBN 968 5785-36-8, together with fellow writers.

2003 - 2004

Bachelor's Degree in Translation and

Interpretation. Instituto Internacional de Idiomas, S.C.

Mexico City

1991 - 1995

- **Devised a system for tracking** incoming and outgoing documents for the entire company, resulting in the elimination of translating two or three times the same documents with different revisions.
- **The main projects were commissioned for Comisión Federal de Electricidad (CFE)**, for the development and construction of power plants and refineries, including Combined Cycle Power Plants and Thermal Power Plants for projects at Chihuahua, Tula and Cerro Prieto, among others.

Freelance Translator

Mexico City

1995 – 2001

- **I specialized in the translation of technical documents**, standards and Mexican Official Standards and Codes.
- **I worked for several freelance agencies**, outstanding on an on-time turnover, no matter the work volume.

SERVICES

- Translation from English (UK and USA) into Spanish (Mexico and LATAM).
- Localization in mexican and LATAM Spanish.
- Proofreading of monolingual texts.
- Editing of bilingual texts.
- Transcription of videos and audio files.

SOFTWARE

- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).
- SDL Trados Studio 2019.
- MemoQ.
- Web-based software provided by Customers.

Languages

- **Spanish** - Native
- **English** – Advanced as second language

Additional Information



I enjoy being with my family



I play Football, practice of Martial Arts (Kenpo Karate).



I like modelling and read fiction novels